

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

3 avril 2024

PROJET DE LOI

**complétant la transposition
de la directive 2010/64/UE
du Parlement européen et
du Conseil du 20 octobre 2010 relative
au droit à l'interprétation et à la traduction
dans le cadre des procédures pénales,
de la directive 2012/13/UE
du Parlement européen et du Conseil
du 22 mai 2012 relative au droit
à l'information dans le cadre des procédures
pénales et de la directive 2013/48/UE
du Parlement européen et
du Conseil du 22 octobre 2013 relative
au droit d'accès à un avocat dans le cadre
des procédures pénales et des procédures
relatives au mandat d'arrêt européen,
au droit d'informer un tiers
dès la privation de liberté et
au droit des personnes privées de liberté
de communiquer avec des tiers et
avec les autorités consulaires**

Texte adopté

par la commission
de la Justice

Voir:

Doc 55 **3850/ (2023/2024)**:

- 001: Projet de loi.
- 002: Amendement.
- 003: Rapport.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

3 april 2024

WETSONTWERP

**houdende verdere omzetting
van de Richtlijn 2010/64/EU
van het Europees Parlement en
de Raad van 20 oktober 2010 betreffende
het recht op vertolking en
vertaling in strafprocedures,
van de Richtlijn 2012/13/EU
van het Europees Parlement en de Raad
van 22 mei 2012 betreffende het recht
op informatie in strafprocedures en
van de Richtlijn 2013/48/EU
van het Europees Parlement en de Raad
van 22 oktober 2013 betreffende het recht
op toegang tot een advocaat
in strafprocedures en in procedures
ter uitvoering van een Europees
aanhoudingsbevel en het recht
om een derde op de hoogte te laten brengen
vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden
en consulaire autoriteiten te communiceren
tijdens de vrijheidsbeneming**

Tekst aangenomen

door de commissie
voor Justitie

Zie:

Doc 55 **3850/ (2023/2024)**:

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Amendement.
- 003: Verslag.

11884

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
Les Engagés	: Les Engagés
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigegekleurig papier)

CHAPITRE 1^{ER}

Dispositions générales

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi complète la transposition de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales, de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales et de la directive 2013/48/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 octobre 2013 relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.

CHAPITRE 2

Modifications du Code d'Instruction Criminelle

Art. 3

À l'article 47bis du Code d'Instruction criminelle, inséré par la loi du 12 mars 1998 et remplacé par la loi du 21 novembre 2016, les modifications suivantes sont apportées:

1° le paragraphe 2 est complété par le 9), rédigé comme suit:

"9) qu'elle a le droit d'obtenir gratuitement l'interprétation et la traduction, dans une langue qu'elle comprend, des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire, dans un délai raisonnable, si elle ne comprend pas la langue de la procédure.";

2° le paragraphe 2 est complété par un alinéa rédigé comme suit:

"Avant qu'il ne soit procédé à l'audition d'un suspect qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure, y compris le suspect souffrant de troubles de la parole et de l'audition, il est demandé à celui-ci,

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet vervolledigt de omzetting van de Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures, van de Richtlijn 2012/13/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2012 betreffende het recht op informatie in strafprocedures en van de Richtlijn 2013/48/EU van het Europees Parlement en de Raad van 22 oktober 2013 betreffende het recht op toegang tot een advocaat in strafprocedures en in procedures ter uitvoering van een Europees aanhoudingsbevel en het recht om een derde op de hoogte te laten brengen vanaf de vrijheidsbeneming en om met derden en consulaire autoriteiten te communiceren tijdens de vrijheidsbeneming.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Wetboek van strafvordering

Art. 3

In artikel 47bis van het Wetboek van strafvordering, ingevoegd bij de wet van 12 maart 1998 en vervangen bij de wet van 21 november 2016, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° paragraaf 2 wordt aangevuld met de bepaling onder 9), luidende:

"9) hij recht heeft op kosteloze vertolking en vertaling in een taal die hij verstaat van de relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsbevel, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak, binnen een redelijke termijn, indien hij de taal van de procedure niet verstaat.";

2° paragraaf 2 wordt aangevuld met een lid, luidende:

"Vooraleer wordt overgegaan tot het verhoor van een verdachte die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, met inbegrip van de verdachte die lijdt aan spraak- en gehoorstoornissen, wordt hem voorafgaand

préalablement à la première audition, dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction de passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire."

3° le paragraphe 3, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit:

"Si l'audition visée à l'alinéa 1^{er} concerne un mineur qui se présente sans avocat à ladite audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'*Orde van Vlaamse balies* ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué, afin que l'avocat choisi par ce mineur ou un autre avocat puisse être contacté et que ce mineur se fasse assister par cet avocat pendant l'audition. L'audition ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. L'audition du mineur ne peut avoir lieu qu'en présence de son avocat.";

4° dans le paragraphe 3, alinéa 5, les mots "celle-ci ne peut avoir lieu qu'après une concertation confidentielle entre le mineur et un avocat, soit dans les locaux de la police, soit par téléphone. Afin de contacter l'avocat de son choix ou un autre avocat, et d'être assisté par lui pendant l'audition, contact est pris avec la permanence organisée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, et l'"*Orde van Vlaamse balies*" ou, à défaut, par le bâtonnier de l'Ordre ou son délégué." sont remplacés par les mots "l'alinéa 2 s'applique";

5° dans le paragraphe 4, les mots ", 15bis" sont chaque fois abrogés;

6° dans le paragraphe 6, 7), la phrase "L'avocat peut assister à l'audition, laquelle peut cependant déjà avoir débuté." est abrogée;

7° dans le paragraphe 6, 9), les mots ", 15bis" sont abrogés.

Art. 4

L'article 145, alinéa 5, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

aan het eerste verhoor gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de rechtspleging door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsbevel, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak."

3° paragraaf 3, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

"Indien het in het eerste lid bedoelde verhoor een minderjarige betreft die zich zonder advocaat aanmeldt voor verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de *Orde des barreaux francophones et germanophone*, of, bij gebrek hieraan, door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde teneinde de door die minderjarige gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en hem door die advocaat te laten bijstaan tijdens het verhoor. Het verhoor kan pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Het verhoor van de minderjarige kan enkel gebeuren in aanwezigheid van zijn advocaat.";

4° in paragraaf 3, vijfde lid, worden de woorden "kan het verhoor pas plaatsvinden na een vertrouwelijk overleg tussen de minderjarige en een advocaat, dit ofwel in een lokaal van de politie ofwel telefonisch. Teneinde de door hem gekozen advocaat of een andere advocaat te contacteren en door deze bijgestaan te worden tijdens het verhoor, wordt contact opgenomen met de permanentiedienst die wordt georganiseerd door de Orde van Vlaamse balies en de "*Orde des barreaux francophones et germanophone*", of bij gebrek hieraan door de stafhouder van de Orde of zijn gemachtigde" vervangen door de woorden "is het tweede lid van toepassing";

5° in paragraaf 4 worden de woorden ", 15bis" telkens opgeheven;

6° in paragraaf 6, 7), wordt de zin "De advocaat kan aanwezig zijn tijdens het verhoor, dat evenwel reeds een aanvang genomen kan hebben." opgeheven;

7° in paragraaf 6, 9), worden de woorden ", 15bis" opgeheven.

Art. 4

Artikel 145, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction écrite des passages pertinents de la citation dans une langue qu’il comprend et qu’il a choisie préalablement à la première audition conformément à l’article 47bis du présent Code ou à l’article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d’avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l’État. Le secrétariat du parquet se charge de la demande de traduction du document et de l’envoi de celle-ci.”

Art. 5

Dans l’article 164, § 1^{er}, du même Code, rétabli par la loi du 28 octobre 2016, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par ce qui suit:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, une traduction écrite ou orale des passages pertinents du jugement dans une langue qu’il comprend et qu’il a choisie préalablement à la première audition conformément à l’article 47bis du présent Code ou à l’article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour lui permettre d’avoir connaissance des faits pour lesquels il est condamné et de se défendre de manière effective. Le greffe du tribunal se charge de la demande de traduction du document et de l’envoi de celle-ci.

La traduction orale ou le résumé oral ne porte pas atteinte au caractère équitable de la procédure et est mentionné(e) dans le procès-verbal d’audience.”

Art. 6

L’article 184ter du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2003, est abrogé.

Art. 7

L’article 216quater, § 1^{er}, alinéa 4, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

“Le prévenu qui ne comprend pas la langue de la procédure reçoit, dans un délai raisonnable, la traduction écrite des passages pertinents de la notification dans une langue qu’il comprend et qu’il a choisie préalablement à la première audition conformément à l’article 47bis pour

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de dagvaarding in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis van dit Wetboek of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodat hij kennis heeft van de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending ervan.”

Art. 5

In artikel 164, § 1, van hetzelfde Wetboek, hersteld bij de wet van 28 oktober 2016, worden het eerste lid en het tweede lid vervangen als volgt:

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het vonnis in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis van dit Wetboek of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis heeft gekozen, zodat hij kennis heeft van de feiten waarvoor hij veroordeeld is en hij zich effectief kan verdedigen. De griffie van de rechtbank staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending ervan.

De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting laat het eerlijke verloop van de procedure onverlet en wordt in het proces-verbaal van de terechtzing vermeld.”

Art. 6

Artikel 184ter van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2003, wordt opgeheven.

Art. 7

Artikel 216quater, § 1, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

“De beklaagde die de taal van de procedure niet verstaat, ontvangt binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de kennisgeving in een taal die hij verstaat en die hij voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis heeft

lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. Les frais de traduction sont à charge de l'État. Le secrétariat du parquet se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci."

Art. 8

L'article 275, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 28 octobre 2016, est remplacé par ce qui suit:

"Les accusés qui ne comprennent pas la langue de la procédure reçoivent la traduction écrite des passages pertinents de l'acte d'accusation dans une langue qu'ils comprennent et qu'ils ont choisie préalablement à la première audition, conformément à l'article 47bis du présent Code ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour leur permettre d'avoir connaissance des faits reprochés et de se défendre de manière effective. Le secrétariat du parquet se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci."

Art. 9

À l'article 285, § 3, du même Code, inséré par la loi du 18 octobre 2016, les modifications suivantes sont apportées:

1° une phrase rédigée comme suit est insérée avant la première phrase:

"Les accusés reçoivent dans un délai raisonnable la traduction écrite des passages pertinents de ces documents dans une langue qu'ils comprennent et qu'ils ont choisie préalablement à la première audition, conformément à l'article 47bis du présent Code ou à l'article 16, § 6bis, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, pour leur permettre de se défendre de manière effective. Le greffe du tribunal, ou le cas échéant, le secrétariat du parquet, se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci.";

2° dans la première phrase, qui devient la deuxième phrase, les mots "accusés et les" sont supprimés.

gekozen, zodat hij kennis heeft van de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending ervan."

Art. 8

Artikel 275, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 28 oktober 2016, wordt vervangen als volgt:

"De beschuldigten die de taal van de procedure niet verstaan, ontvangen de schriftelijke vertaling van de relevante passages van de akte van beschuldiging in een taal die zij verstaan en die ze hebben gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis van dit Wetboek of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodat zij kennis hebben van de hen ten laste gelegde feiten en zij zich effectief kunnen verdedigen. Het secretariaat van het parket staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending ervan."

Art. 9

In artikel 285, § 3, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 oktober 2016, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° voor de eerste zin wordt een zin ingevoegd, luidende:

"De beschuldigten ontvangen binnen een redelijke termijn de schriftelijke vertaling van de relevante passages van die documenten in een taal zij verstaan en die zij hebben gekozen voorafgaand aan het eerste verhoor overeenkomstig artikel 47bis van dit Wetboek of artikel 16, § 6bis, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, zodanig dat zij zich effectief kunnen verdedigen. De griffie van de rechtbank of, in voorkomend geval, het secretariaat van het parket, staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending ervan.";

2° in de eerste zin, die de tweede zin wordt, worden de woorden "beschuldigten en de" opgeheven.

CHAPITRE 3

**Modifications de la loi du 20 juillet 1990
relative à la détention préventive**

Art. 10

À l'article 2*bis* de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, inséré par la loi du 13 août 2011, remplacé par la loi du 21 novembre 2016 et modifié par la loi du 31 octobre 2017, les modifications suivantes sont apportées:

1° la dernière phrase du paragraphe 2, alinéa 2, est abrogée;

2° le paragraphe 2, alinéa 3, est remplacé par ce qui suit:

“Si la concertation confidentielle prévue ne peut pas avoir lieu dans les deux heures, un contact a néanmoins encore lieu avec la permanence, afin d’organiser immédiatement la concertation confidentielle avec l’avocat et l’assistance de l’avocat durant l’audition. L’audition ne peut pas commencer sans l’assistance effective de l’avocat.”;

3° la première phrase du paragraphe 10 est remplacée par ce qui suit:

“Le procureur du Roi ou le juge d’instruction en charge, en fonction de l’état de la procédure, peut exceptionnellement, par une décision motivée, déroger temporairement à l’octroi du droit d’avoir accès à un avocat sans retard indu, lorsqu’il est impossible, en raison de l’éloignement géographique du suspect, d’assurer le droit d’accès à un avocat sans retard indu après la privation de liberté et que ces droits ne peuvent être exercés par des moyens radio, téléphoniques, audiovisuels ou d’autres moyens techniques.”

Art. 11

À l'article 16 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2023, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 2, alinéa 4, les mots “il peut assister” sont remplacés par les mots “il assiste, sans préjudice des exceptions prévues dans l’article 2*bis*, § 9”;

2° dans le paragraphe 2, alinéa 4, les phrases “L’interrogatoire peut commencer à l’heure prévue,

HOOFDSTUK 3

**Wijzigingen van de wet van 20 juli 1990
betreffende de voorlopige hechtenis**

Art. 10

In artikel 2*bis* van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, ingevoegd bij de wet van 13 augustus 2011, vervangen bij de wet van 21 november 2016 en gewijzigd bij de wet van 31 oktober 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de laatste zin van paragraaf 2, tweede lid, wordt opgeheven;

2° paragraaf 2, derde lid, wordt vervangen als volgt:

“Indien het geplande vertrouwelijke overleg niet binnen twee uren heeft kunnen plaatsvinden, vindt alsnog een contact met de permanentiedienst plaats teneinde het vertrouwelijk overleg met de advocaat en de bijstand van de advocaat tijdens het verhoor onverwijld te regelen. Het verhoor kan geen aanvang nemen zonder de effectieve bijstand van de advocaat.”;

3° de eerste zin van paragraaf 10 wordt vervangen als volgt:

“De procureur des Konings of de gelaste onderzoeksrechter kan, naargelang van de stand van de procedure, uitzonderlijk, bij een met redenen omklede beslissing tijdelijk afwijken van het zonder onnodig uitstel voorzien van het recht op toegang tot een advocaat, indien de geografische afstand waarop de verdachte zich bevindt het onmogelijk maakt om het recht op toegang tot een advocaat onverwijld na de vrijheidsbeneming te kunnen waarborgen en de uitoefening van deze rechten niet kan worden gerealiseerd door middel van radio, telefoon, audiovisuele of andere technische middelen.”

Art. 11

In artikel 16 van dezelfde wet, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2023, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 2, vierde lid, worden de woorden “hij kan bijwonen” vervangen door de woorden “bijwoont, onverminderd de uitzonderingen bepaald in artikel 2*bis*, § 9”;

2° in paragraaf 2, vierde lid, worden de zinnen “De ondervraging kan op het voorziene uur aanvangen, zelfs

même si l'avocat n'est pas encore présent. À son arrivée, l'avocat se joint à l'audition." sont abrogées;

3° l'alinéa 1^{er} du paragraphe 6bis est remplacé par ce qui suit:

"L'inculpé qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue de la procédure a le droit d'obtenir une traduction écrite ou orale des passages pertinents du mandat dans une langue qu'il comprend pour lui permettre d'avoir connaissance des faits qui lui sont reprochés et de se défendre de manière effective. S'il s'agit de la première audition, il lui est demandé préalablement à l'audition dans quelle langue, qu'il comprend, il souhaite être assisté d'un interprète pour la suite de la procédure et obtenir la traduction des passages pertinents, le cas échéant, du mandat d'arrêt ou du mandat d'arrêt européen, de la citation et de la décision judiciaire. La traduction est fournie dans un délai raisonnable. La traduction orale ou le résumé oral ne porte pas atteinte au caractère équitable de la procédure. Le greffier du juge d'instruction se charge de la demande de traduction du document et de l'envoi de celle-ci."

indien de advocaat nog niet aanwezig is. Als de advocaat ter plaatse komt, woont hij het verhoor bij." opgeheven;

3° het eerste lid van paragraaf 6bis wordt vervangen als volgt:

"De verdachte die de taal van de procedure niet spreekt of verstaat, heeft recht op een schriftelijke of mondelinge vertaling van de relevante passages van het bevel in een taal die hij verstaat, zodat hij kennis heeft van de hem ten laste gelegde feiten en hij zich effectief kan verdedigen. Indien dit het eerste verhoor betreft, wordt hem voorafgaand aan het verhoor gevraagd in welke taal die hij verstaat hij wenst te worden bijgestaan voor het verdere verloop van de procedure door een tolk en de vertaling wenst te bekomen van relevante passages van, in voorkomend geval, het bevel tot aanhouding of het Europees aanhoudingsbevel, de dagvaarding en de rechterlijke uitspraak. De vertaling wordt verstrekt binnen een redelijke termijn. De mondelinge vertaling of de mondelinge samenvatting laat het eerlijke verloop van de procedure onverlet. De griffier van de onderzoeksrechter staat in voor de opdracht tot vertaling van het document en de verzending ervan."